

КУЛЬТУРНЫЕ ТРАДИЦИИ, СВЯЗАННЫЕ С ОМОФОНИЕЙ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ, И ИГРА СЛОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Китайский язык сегодня весьма популярен среди студентов, в том числе и в нашей стране. Этому способствует ряд причин. Прежде всего стоит отметить, что многие студенты считают это направление наиболее перспективным для себя.

Система китайского языка сама по себе уникальна. Достаточно лишь того, что представлена она иероглифами. Иероглифы – это далеко не единственная особенность китайской языковой системы. Несмотря на огромное количество иероглифов, в китайском языке существуют слова, звучащие абсолютно одинаково, но при этом передаваемые разными иероглифами – омофоны. Они широко распространены в китайском языке. Разумеется, данное явление характерно не только для китайской языковой системы, слова с одинаковым звучанием встречаются в разных языках, в том числе и в русском, что также может доставлять сложности иностранным студентам при изучении русского языка как иностранного. Здесь важно не забывать о тесной связи языка и культуры страны. Невозможно выучить как сам язык, так и составные его элементы, включая, омофоны, не зная и не учитывая основных культурных традиций и обычаев народа, который на данном языке говорит.

Например, у китайцев принято в канун праздника весны – китайского Нового года вывешивать на входе в дом перевернутый иероглиф 福 *fú* ‘счастье’, ведь по-китайски 福到了 ‘счастье перевернулось’ звучит так же, как и 福到了 ‘счастье пришло’. Блюда, появляющиеся на новогоднем столе китайцев, также символизируют то, чего люди больше всего желают друг другу. Здесь омофония тоже не остается в стороне: 鱼 *yú* ‘рыба’ – 余 *yú* ‘достаток’, 鸡 *jī* ‘курица’ – 吉 *jí* ‘удача’, 年糕 *nián gāo* ‘торт из клейкого риса’ – 年高 *nián gāo* ‘год лучше предыдущего’.

Во время свадебной церемонии также часто обыгрывается омофония. Например, невесте предлагается съесть сырой 生 *shēng* ‘пельмень’ и воскликнуть «шэн», показывая тем самым, что она может и хочет рожать детей. Еще она должна съесть яблоко 苹果 *píngguǒ* и перешагнуть через седло 鞍 *ān* – это звучит как 平平安安 *píngpíng ān ān* – ‘мир и спокойствие’.

Есть и неблагоприятные совпадения. Самое, пожалуй, известное – число четыре. Его китайцы стараются, по возможности, избегать. Дело в том, что ‘четыре’ 四 *sì* звучит почти как 死 *sǐ* ‘смерть’

Как мы уже отмечали ранее, в русском языке существует масса выразительных средств, основанных на игре слов, в том числе и на омофонии. Слова-перевертыши *шалаш*; палиндром *А роза упала на лапу Азора*.

Таким образом, в своей статье мы рассмотрели явление омофонии в китайском языке, а также игру слов в русском языке, с целью сообщить что-то большее об изучаемом языке, а также вызвать больший интерес у иностранных студентов, изучающих русский язык или желающих приступить к его изучению.